

◎技術協力に関する日本国政府とエチオピア連邦民主共和国政府との間の協定

(略称) エチオピアとの技術協力協定

平成二十三年十二月 一日 東京で署名
平成二十三年十二月 一日 効力発生
平成二十三年十二月 十三日 告示

(外務省告示第三九四号)

目次	ページ
前文	一四一
第一条 技術協力の促進	一四一
第二条 別途の取決めの合意	一四一
第三条 独立行政法人国際協力機構の協力の形態	一四一
第四条 経済開発及び社会開発への寄与	一四二
第五条 エチオピア政府のとり措	一四二
第六条 専門家等に対する請求に関する責任のエチオピア政府による負担	一四五
第七条 設備、機械及び資材の供与	一四五
第八条 専門家等とエチオピア政府との連絡	一四六
第九条 独立行政法人国際協力機構の駐在員等に対する租税等の免除及びその他の便宜の供与	一四六
第十条 専門家等の安全の確保	一四八

第十一 条	協 議	一四八
第十二 条	個別の技術協力計画との関係	一四九
第十三 条	効力発生及び終了	一四九
末 文		一四九

前文

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とエチオピア連邦民主共和国政府との間の協定

日本国政府及びエチオピア連邦民主共和国政府は、

技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

両国の経済開発及び社会開発の促進によりもたらされる相互の利益を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

別途の取決めの合意される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、エチオピア連邦民主共和国政府の権限のある当局は財務経済開発省である。

第三条

次の形態による技術協力が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の現行法令に従い、かつ、前条に規定する取決めに基づき、JICAの負担で行われることになる。

(a) 技術訓練をエチオピア国民に提供する（こと）。

(b) 専門家をエチオピア連邦民主共和国に派遣すること（以下、派遣された専門家を「専門家」という。）。

エチオピアとの技術協力協定

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ETHIOPIA

The Government of Japan and the Government of the
Federal Democratic Republic of Ethiopia,

Desiring to strengthen further the friendly relations
existing between the two countries by the promotion of
technical cooperation, and

Considering mutual benefits derived from promoting
the economic and social development of their respective
countries,

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall endeavor to promote
technical cooperation between the two countries.

Article II

Separate arrangements which govern specific technical
cooperation programs carried out under this Agreement shall
be agreed upon between the competent authorities of the two
Governments. The competent authority of the Government of
Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent
authority of the Government of the Federal Democratic
Republic of Ethiopia is the Ministry of Finance and
Economic Development.

Article III

The following forms of technical cooperation will be
carried out by the Japan International Cooperation Agency
(hereinafter referred to as "JICA") at its own expense in
accordance with the laws and regulations in force in Japan
as well as with the arrangements referred to in Article II:

(a) providing technical training to Ethiopian
nationals;

(b) dispatching experts (hereinafter referred to as
the "Experts") to the Federal Democratic Republic
of Ethiopia;

エチオピアとの技術協力協定

— 四 —

- (c) 幅広い技術及び豊かな経験を有する日本人ボランティア（以下「シニア海外ボランティア」という。）をエチオピア連邦民主共和国に派遣すること。
- (d) エチオピア連邦民主共和国の経済開発及び社会開発の計画に関する調査を行うため、日本国の調査団（以下「調査団」という。）をエチオピア連邦民主共和国に派遣すること。
- (e) 設備、機械及び資材をエチオピア連邦民主共和国政府に供与すること。
- (f) 両政府間で相互の同意により決定されるその他の形態の技術協力をエチオピア連邦民主共和国政府に対して行うこと。

第四条

エチオピア連邦民主共和国政府は、前条に規定する日本国の技術協力の結果としてエチオピア国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械及び資材がエチオピア連邦民主共和国の経済開発及び社会開発に寄与し、かつ、軍事目的に使用されないことを確保する。

第五条

JICAが専門家、シニア海外ボランティア及び調査団を派遣する場合には、エチオピア連邦民主共和国政府は、次の措置をとる。

- 1 (1) (a) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、国外から送金される給与及び手当に對して又はこれらの給与及び手当に関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。

エチオピア政府の
とる措置

経済開発
及び社会
開発への
寄与

- (c) dispatching Japanese volunteers with a wide range of technical skills and abundant experience (hereinafter referred to as the "Senior Volunteers") to the Federal Democratic Republic of Ethiopia;
- (d) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as the "Missions") to the Federal Democratic Republic of Ethiopia to conduct surveys of economic and social development projects of the Federal Democratic Republic of Ethiopia;
- (e) Providing the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia with equipment, machinery and materials; and
- (f) providing the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia with other forms of technical cooperation as may be decided upon by mutual consent between the two Governments.

Article IV

The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall ensure that the techniques and knowledge acquired by Ethiopian nationals as well as the equipment, machinery and materials provided as a result of the Japanese technical cooperation as set forth in Article III contribute to the economic and social development of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, and are not utilized for military purposes.

Article V

In case JICA dispatches the Experts, the Senior Volunteers and the Missions, the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall:

- 1. (1) (a) exempt the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions from taxes including income tax, and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;

(b) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、次のものの輸入に關し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除すること。

- (i) 携帯荷物
(ii) 身回品、家財及び消費財

(iii) 最初の到着後六箇月以内に、エチオピア連邦民主共和国に派遣される専門家一名につき一台及びシニア海外ボランティア一名につき一台輸入する自動車

(c) エチオピア連邦民主共和国に自動車を入力しない専門家及びシニア海外ボランティアに対し、当該専門家及びシニア海外ボランティアが最初の到着後六箇月以内に自動車を現地購入する場合には、専門家一名につき一台及びシニア海外ボランティア一名につき一台の自動車に対して課される付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。

(2) (a) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の任務の遂行に必要な適当な事務所その他の施設（電話及びファクシミリの役務を含む。）を自己の負担で提供し、かつ、それらの運営費及び維持費を負担すること。

(b) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の任務の遂行に必要な現地要員（必要な場合には、適当な通訳を含む。）並びに専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の相手方となる当該任務の遂行に必要なエチオピア人の要員を自己の負担で提供すること。

(c) 現地の条件及びエチオピア連邦民主共和国政府の關係当局の財政事情が許す限り、専門家及びシニア海外ボランティアに係る次の諸経費を負担すること。

- (i) 通勤費
(ii) エチオピア連邦民主共和国内の公用出張旅費
(iii) 公用通信費

(b) exempt the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:

- (i) luggage;
(ii) personal effects, household effects and consumer goods; and

(iii) one motor vehicle per Expert and per Senior Volunteer assigned to stay in the Federal Democratic Republic of Ethiopia within six months of their initial arrival; and

(c) exempt the Experts and the Senior Volunteers who do not import any motor vehicle into the Federal Democratic Republic of Ethiopia from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Expert and per Senior Volunteer within six months of their initial arrival; and

(2) (a) provide at its own expense suitable office and other facilities including telephone and facsimile services necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers and the Missions as well as bear the expenses for their operation and maintenance;

(b) provide at its own expense the local staff (including adequate interpreters, if necessary) as well as Ethiopian counterparts to the Experts, the Senior Volunteers and the Missions necessary for the performance of their duties;

(c) bear the following expenses of the Experts and the Senior Volunteers, whenever local conditions and financial possibilities of authorities concerned of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia may permit:

- (i) daily transportation to and from their place of work;
(ii) their official travels within the Federal Democratic Republic of Ethiopia; and
(iii) their official correspondence;

エチオピアとの技術協力協定

- (d) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、適当な住宅の確保につき便宜を提供する⁽¹⁾。
- (e) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、医療上の便宜を提供する⁽¹⁾。
- (3)(a) 専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、その任期中、エチオピア連邦民主共和国に入学し、同国から出国し、及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に関し便宜を与え、並びに領事手数料を免除する⁽¹⁾。
- (b) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員の任務の遂行に必要な全ての政府機関の協力を確保するために、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、身分証明書を発給する⁽¹⁾。
- (c) 専門家、シニア海外ボランティア及びそれらの家族に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与える⁽¹⁾。
- (d) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の任務の遂行に必要なその他の措置をとる⁽¹⁾。
- 2 1に規定する自動車が、その後エチオピア連邦民主共和国内において、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却され、又は譲渡される場合には、当該自動車に対してそれらの租税（関税を含む。）が課される。
- 3 エチオピア連邦民主共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に対し、エチオピア連邦民主共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

144

- (d) provide the convenience for acquisition of appropriate housing accommodation for the Experts, the Senior Volunteers and their families; and
- (e) provide the convenience for receiving medical care and facilities for the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families.
- (3) (a) permit the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families to enter, leave and sojourn in the Federal Democratic Republic of Ethiopia for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
- (b) issue identification cards to the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of their duties;
- (c) facilitate the acquisition of car driving license for the Experts, the Senior Volunteers and their families; and
- (d) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers and the Missions.
- 2. The motor vehicles mentioned in paragraph 1 shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Federal Democratic Republic of Ethiopia to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.
- 3. The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall accord the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions and their families such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts, senior volunteers, members of missions and their families of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

第六条

エチオピア連邦民主共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員の任務の遂行に起因し、その任務の遂行中に発生し、又はその任務の遂行に関連する当該専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対する請求について責任を負う。ただし、そのような請求が専門家、シニア海外ボランティア又は調査団の構成員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合は、この限りでない。

第七条

1 (1) JICAがエチオピア連邦民主共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、エチオピア連邦民主共和国政府は、それらの設備、機械及び資材の輸入に関し、エチオピア連邦民主共和国政府の指定する当局が領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金を負担し、並びに輸入許可証及び為替証明書を取得することを確保する。これらの設備、機械及び資材は、陸揚港において保険料及び運賃込みの条件でエチオピア連邦民主共和国政府の権限のある当局に引き渡された時にエチオピア連邦民主共和国政府の財産となる。

(2) JICAがエチオピア連邦民主共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、エチオピア連邦民主共和国政府は、それらの設備、機械及び資材の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

(3) (1)及び(2)に規定する設備、機械及び資材は、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り、第二条に規定する取決めに定める目的のために使用される。

(4) (1)及び(2)に規定する設備、機械及び資材のエチオピア連邦民主共和国内における輸送のための費用並びにそれらの交換、維持及び修理のための費用は、エチオピア連邦民主共和国政府が負担する。

Article VI

The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall bear claims, if any arise, against the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Experts, the Senior Volunteers or members of the Missions.

Article VII

1. (1) In case JICA provides the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia with equipment, machinery and materials, the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall ensure that its designated authority bear consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as obtain import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of such equipment, machinery and materials. The equipment, machinery and materials mentioned above shall become the property of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia upon being delivered c.i.f. at the port of the disembarkation to competent authorities of the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

(2) In case JICA provides the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia with equipment, machinery and materials, the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase.

(3) The equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) shall be utilized for the purpose specified in the arrangements referred to in Article II unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(4) The expenses for the transportation within the Federal Democratic Republic of Ethiopia of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) and the expenses for their replacement, maintenance and repair shall be borne by the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

エチオピアとの技術協力協定

- 2 (1) 専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材であつて JICA が用意するものは、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り、JICA の財産とする。
- (2) エチオピア連邦民主共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、(1) に規定する設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除する。
- (3) エチオピア連邦民主共和国政府は、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員に対し、(1) に規定する設備、機械及び資材の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

第八条

エチオピア連邦民主共和国政府は、その指定する機関を通じて、専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員と緊密に連絡を保つものとする。

第九条

1 日本国から派遣されてこの協定に基づく技術協力計画に関連して JICA により与えられる任務をエチオピア連邦民主共和国において遂行する駐在員及び職員（以下、それぞれ「駐在員」及び「職員」という。）を置く海外事務所（以下「事務所」という。）を JICA がエチオピア連邦民主共和国において維持することができることが確認される。

2 エチオピア連邦民主共和国政府は、次の措置をとる。

- (1) (a) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、国外から送金される給与及び手当に対して又はこれらの給与及び手当に関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除する⁽¹⁾⁽²⁾。

2. (1) The equipment, machinery and materials, prepared by JICA, necessary for the performance of the duties of the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions shall remain the property of JICA unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(2) The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall exempt the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

(3) The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall exempt the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

Article VIII

The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall maintain close contact, through organizations designated by it, with the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions.

Article IX

1. It is confirmed that JICA may maintain its overseas office in the Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter referred to as the "Office") with a resident representative and his/her staff to be dispatched from Japan (hereinafter referred to as the "Representative" and the "Staff" respectively) who perform the duties to be assigned to them by JICA relative to the technical cooperation programs under this Agreement in the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

2. The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall:

- (1) (a) exempt the Representative, the Staff and their families from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;

専門家等
とエチオ
ピア政府
との連絡
独立行政
法人国際
協力機構
の駐在員
等に対する
租税免除
のその他
の便宜の
供与

(b) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、次のものの輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除する⁽¹⁾⁽²⁾。

(i) 携帯荷物

(ii) 身回り品、家財及び消費財

(iii) 最初の到着後六箇月以内に、エチオピア連邦民主共和国に派遣される駐在員一名につき一台及び職員一名につき一台輸入する自動車

(c) エチオピア連邦民主共和国に自動車を輸入しない駐在員及び職員に対し、当該駐在員及び職員が最初の到着後六箇月以内に自動車を現地購入する場合には、駐在員一名につき一台及び職員一名につき一台の自動車に対して課される付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する⁽¹⁾⁽²⁾。

(d) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、その任期中、エチオピア連邦民主共和国に入国し、同国から出国し、及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に関し便宜を与え、並びに領事手数料を免除すること。

(e) 駐在員及び職員に対し、身分証明書並びに専門家、シニア海外ボランティア及び調査団の構成員を送迎するために空港に出入国手続地点を越えて入るための特別通行証の発給について便宜を与えること。

(f) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与える⁽¹⁾⁽²⁾。

(g) 駐在員及び職員の任務の遂行に必要なその他の措置をとる⁽¹⁾⁽²⁾。

(b) exempt the Representative, the Staff and their families from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:

(1) luggage;

(1i) personal effects, household effects and consumer goods; and

(1ii) one motor vehicle per Representative and per Staff assigned to stay in the Federal Democratic Republic of Ethiopia within six months of their initial arrival;

(c) exempt the Representative and the Staff who do not import any motor vehicle into the Federal Democratic Republic of Ethiopia from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Representative and per Staff within six months of their initial arrival;

(d) permit the Representative, the Staff and their families to enter, leave and sojourn in the Federal Democratic Republic of Ethiopia for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;

(e) facilitate issuance of identification cards for the Representative and the Staff and issuance of special passes to the Representative and the Staff to enter airport beyond passport control point to receive and send off the Experts, the Senior Volunteers and members of the Missions;

(f) facilitate the acquisition of car driving license for the Representative, the Staff and their families; and

(g) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the Representative and the Staff.

エチオピアとの技術協力協定

(2) (a) 事務所に対し、事務所の活動に必要な設備、機械及び資材（自動車を含む。）の輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除すること。

(b) 事務所に対し、事務所の遂行に必要な設備、機械及び資材（自動車を含む。）の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。

(c) 事務所に対し、(a)及び(b)に規定する自動車の登録料を免除すること。

(d) 事務所に対し、事務所の経費であつて国外から送金されるものに対して又はこれに関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。

3 2に規定する自動車が、その後エチオピア連邦民主共和国内において、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却され、又は譲渡される場合には、当該自動車に対してそれぞれの租税（関税を含む。）が課される。

4 エチオピア連邦民主共和国政府は、駐在員、職員及びそれらの家族並びに事務所にに対し、エチオピア連邦民主共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の駐在員、職員及びそれらの家族並びに事務所に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

第十条

エチオピア連邦民主共和国政府は、エチオピア連邦民主共和国に滞在する専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員、駐在員、職員及びそれらの家族の安全を確保するために、必要な措置をとる。

第十一条

両政府は、この協定から又はこれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

(2) (a) exempt the Office from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials, including motor vehicles, necessary for activities of the Office;

(b) exempt the Office from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials, including motor vehicles, necessary for the functions of the Office;

(c) exempt the Office from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (a) and (b); and
(d) exempt the Office from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with office expenses remitted from abroad.

3. The motor vehicles mentioned in paragraph 2 shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Federal Democratic Republic of Ethiopia to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

4. The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall accord the Representative, the Staff and their families as well as the Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to representatives, staff and their families as well as offices of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

Article X

The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia shall take necessary measures to ensure security of the Experts, the Senior Volunteers, members of the Missions, the Representative, the Staff and their families staying in the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

Article XI

The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

第十二条

1 この協定の規定は、この協定が効力を生じた後、この協定が効力を生ずる前に開始した個別の技術協力計画にも適用され、また、当該計画に関連するエチオピア連邦民主共和国に滞在中の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員、駐在員、職員及びそれらの家族並びに当該計画に関連する設備、機械及び資材にも適用される。

2 この協定の終了は、両政府間の相互の同意により別段の決定が行われる場合を除くほか、実施中の個別の技術協力計画が完了する日までの間当該計画に影響を与えるものではなく、また、当該計画に関連する任務を遂行するためにエチオピア連邦民主共和国に滞在中の専門家、シニア海外ボランティア、調査団の構成員、駐在員、職員及びそれらの家族に対して与えられる特権、免除及び便宜に影響を与えるものではない。

第十三条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十一年十二月一日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

玄葉光一郎

エチオピア連邦民主共和国政府のために

ハイレマリヤム・デッサレン

エチオピアとの技術協力協定

Article XII

1. The provisions of this Agreement shall also apply, after the entering into force of this Agreement, to the specific technical cooperation programs which have commenced prior to the entering into force of this Agreement, and to the Experts, the Senior Volunteers, Members of the Missions, the Representative, the Staff and their families staying in the Federal Democratic Republic of Ethiopia as well as to the equipment, machinery and materials related to the said programs.

2. The termination of this Agreement shall neither affect the specific technical cooperation programs being carried out until the date of the completion of the said programs, unless otherwise decided upon by mutual consent between the two Governments, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the Experts, the Senior Volunteers, Members of the Missions, the Representative, the Staff and their families staying in the Federal Democratic Republic of Ethiopia for the performance of their duties in connection with the said programs.

Article XIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the signature thereof.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English language at Tokyo on December 1, 2011.

For the Government of Japan:

For the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia:

(Signed)
Koichiro Gamba

(Signed)
Hailemariam Dessalegn

（参考）

この協定は、日本の専門家、シニア海外ボランティア及び調査団のエチオピアへの派遣並びにエチオピアからの研修員の受入れ等の技術協力の実施に当たって、エチオピア政府のとるべき措置等を包括的に定めるものである。